

ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI
Fakulta filozofická
Katedra románských jazyků

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek vedoucího)

Práci předložil(a) student(ka): **Anežka Harudová**
Název práce: **Komentovaný překlad ze sociální oblasti**

Hodnotil : **PhDr. Dagmar Kolářiková, Ph.D.**

1. CÍL PRÁCE (uved'te, do jaké míry byl splněn):

Cílem práce bylo vytvořit kvalitní překlad populárně naučného textu z francouzského do českého jazyka a případné překladatelské problémy analyzovat v komentáři. Kromě toho si studentka kladla za cíl podat základní teoretický vhlad do problematiky, a to stručným pojednáním o odborném stylu a o překladu odborného textu se zaměřením na populárně naučný text. Všechny tyto cíle se autorce práce podařilo splnit.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

Bakalářská práce je rozdělena na část teoretickou (s. 4-15) a na část praktickou (s. 16-51). V teoretické části podává studentka základní informace o odborném funkčním stylu a jeho charakteristice, dále se zabývá problematikou odborného překladu se zaměřením na populárně naučný text. V praktické části předkládá překlad podstatné části čtvrté kapitoly (cca 20 stran) knihy francouzského autora Daniela Baillyho *Alcool et les drogues chez les jeunes : agissons* a komentář k překladu, kde charakterizuje text a komentuje pasáže, které pro ni byly problematické. Komentář je vhodně doplněn glosářem. Zpracování tématu bylo poměrně náročné, protože se nejednalo o lehký text. Domnívám se ale, že se studentce podařilo vytvořit skutečně kvalitní překlad originálního textu a zároveň vhodně propojit teoretickou i praktickou část. Podíl vlastní práce je v této bakalářské práci velmi vysoký. Příloha, v níž je uveden výchozí text, vhodně doplňuje text praktické části.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Jazykový projev autorky je kultivovaný, chyby se v práci vyskytují jen ojediněle (např. na s. 6 - k tomu se využívá předložkových a spojovacích výrazů, na s. 14 - v textech obdobného charakteru a týkajících se stejného tématu, s. 25 - ve nichž, s. 30 - nicotin, s. 40 jak už bylo řečeno s. 49 - gomme à la nicotine, s. 56 chyba v názvu knihy), v žádném případě však neubírají na kvalitě práce. Text je logicky rozčleněn do kapitol a podkapitol, práce je tak velmi přehledná a čtivá, včetně předkládaného překladu. V celé práci je dodržována jednotná citační norma, citovaná díla jsou správně uvedena i v bibliografii. Grafická úprava práce je standardní. Také přílohy jsou vhodně graficky ztvárněny.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z bakalářské práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Bakalářská práce splňuje všechny požadavky kladené na závěrečnou kvalifikační práci jak po stránce obsahové, tak i formální. Zpracování teoretických kapitol je dostačující vzhledem k zvolenému tématu. Samotný překlad byl vypracován pečlivě, jako vedoucí práce oceňuji i fakt, že studentka práci na překladu začala včas, pravidelně překlad konzultovala a respektovala všechny mé připomínky. Také vypracovaný komentář je hodnotný a závěry z práce jsou logické.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

K předloženému překladu a komentáři mám dvě připomínky:

1. Na s. 29 je ve 2. odst. na konci věta: „Ve skutečnosti je však jeho cílem, aby jeden nebo více účastníků skupiny neměli přílišný vliv na ostatní, neboť by se tím mohli utvrdit v pocitu sociální izolace a neschopnosti.“ Domnívám se, že spojka „neboť“ zde může pro čtenáře zkreslit význam. Vysvětlete proč a podle toho překlad upravte.

2. V glosáři uvádíte pojem „rechute“ a k němu české ekvivalenty „recidiva, návrat“. Ve vašem překladu jste však používala jiný termín. Uveďte tento ekvivalent a vysvětlete, proč k tomu došlo.

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl):

výborně

Datum: 14. 5. 2017

Podpis:

Kolářová